

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2023.40.85.023

**«...Я не верю в интернационализм, если он не имеет глубоких
корней в родной земле». К 85-летию со дня рождения
норвежского слависта Гейра Хьетсо**

Слюсаренко Лидия Михайловна

Ученый секретарь Государственного музея-заповедника М.А. Шолохова,
аспирант,
Краснодарский государственный институт культуры,
350901, Российская Федерация, Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33;
e-mail: lida_nik86@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена биографии и научной деятельности норвежского слависта Гейра Хьетсо и приурочена к его 85-летию. Раскрывается нетривиальная история знакомства ученого с творчеством русского, советского писателя М.А. Шолохова, подробности их встречи и бесед по поводу развернувшейся кампании по обвинению М.А. Шолохова в плагиате; впервые публикуются письма и автографы Гейра Хьетсо, адресованные М.А. Шолохову. Автор делает вывод об объективном взгляде норвежского ученого на место М.А. Шолохова в русской и мировой литературе. Анализируя тему обращения Хьетсо к анализу «Тихого Дона» и установлению авторства, необходимо отметить стремление доказать истину и выявить причину появления ее сомнений. Уже по характеру общения переводчика с писателем было заметно, что у Хьетсо было свое личное мнение о природе появления подобных слухов, которое в дальнейшем подтвердилось результатами независимого исследования. Изучая эволюцию русской литературы, русского национального сознания через творчество Достоевского, Толстого, Горького и, наконец, Шолохова, Хьетсо прекрасно понимал, какие противоречия терзали Россию, и в чем они выражались. Поэтому и природа появления слухов о плагиате Шолохова, занявшего место русского, советского классика XX века, продолжателя традиций «великих русских» (К. Гамсун) в новой стране – советской России, была ясна для него как слависта.

Для цитирования в научных исследованиях

Слюсаренко Л.М. «...Я не верю в интернационализм, если он не имеет глубоких корней в родной земле». К 85-летию со дня рождения норвежского слависта Гейра Хьетсо // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 5А. С. 889-895. DOI: 10.34670/AR.2023.40.85.023

Ключевые слова

Русская культура, Гейр Хьетсо, Михаил Шолохов, Лев Толстой, математико-лексический анализ, плагиат, диссидентство.

Введение

В 2022 году исполнилось 85 лет со дня рождения выдающегося норвежского исследователя русской литературы Гейра Хьетсо. Его не случайно называют «одним из наиболее значительных и плодовитых норвежских славистов второй половины XX в.» [Фризман, 2017, 361]. Знаток и ценитель творчества Е.А. Баратынского, М.Ю. Лермонтова Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, А.М. Горького, М.А. Шолохова, Хьетсо внес не только весомый вклад в изучение и популяризацию русской культуры в скандинавских и европейских странах, но и способствовал укреплению русско-скандинавских культурных связей.

Данная статья посвящена основным вехам творческой биографии Хьетсо, связанным с изучением русской литературы и творчества ее ярчайших представителей, а также истории обращения Хьетсо к исследованию творчества М.А. Шолохова, его личному знакомству с писателем. В статье впервые публикуются письма М.А. Шолохову от Гейра Хьетсо из личного архива семьи Шолоховых. Частично биография и научная деятельность слависта освящается в работах К.И. Приймы, Н.И. Стопченко, А.В. Клюкиной, Л.Г. Фризмана и др. Письма слависта писателю М.А. Шолохову, хранящиеся в архиве семьи писателя, помогают существенно дополнить восприятие личности писателя не только признанным европейским ученым-славистом, но и на уровне русско-скандинавского диалога культур.

Основная часть

Гейр Хьетсо родился 2 июня 1937 г. в Осло, в семье Толлейфа Хьетсо и его жены Мэрит, урожденной Хансен. Окончил престижную гимназию в Хорнесе в 1956 г. и поступил на гуманитарное отделение университета Осло. В 1957 – 58 гг. во время службы в армии изучил русский язык. В 1961 г. Хьетсо приехал в Москву для прохождения курса русского языка в МГУ им. М.В. Ломоносова. По возвращении работал ассистентом, затем стипендиатом в университете Осло. В 1963 г. защитил кандидатскую диссертацию, в 1969 – докторскую по философии, посвященную творчеству Евгения Баратынского. В 1971 году сменил своего преподавателя Эрика Крэга в должности профессора русской литературы в университете Осло.

Хьетсо перевел на норвежский язык «Слово о полку Игореве», романы «Братья Карамазовы», «Идиот» Ф.М. Достоевского, «Войну и мир» Л.Н. Толстого, «Ревизор» Н.В. Гоголя, пьесы Чехова и другие произведения русских классиков. В 1980 г. выходит его книга «Очищение через страдание» о романе «Братья Карамазовы». Ее смысловым продолжением стала монография «Достоевский – жизнь писателя», открывающая собой серию книг исследователя о гигантах русской литературы – Н.В. Гоголе (1990), А.М. Горьком (1994), Л.Н. Толстом (1999), А.П. Чехове. «Книги этой серии, построенные по одинаковой композиционной схеме, сочетают описание ключевых моментов творческого пути писателя с аналитическим рассмотрением смысла его произведений», – отмечает литературовед Э. Эгеберг [Эгеберг, 2013, 237-248]. Многие критики отмечают, что биографии, составленные Хьетсо, основываются на документальной точности, стремлении избегать вольных интерпретаций фактов, проникать в самую суть очередного жизненного этапа писателя. Сравнивая работу над переводами произведений русских писателей-классиков, Хьетсо отмечал, что «переводить Толстого ужасно сложно. В три раза труднее, чем Достоевского». Но тем не менее, «это очень радостная работа, хотя и трудная» [Хьетсо, 2001].

Хьетсо априори не мог обойти своим исследовательским вниманием творчество М.А.

Шолохова. Уже работая над биографиями Толстого, Горького, он отмечал Шолохова как надежду на возрождение русской литературы XX века. Однако его путь к постижению творчества М.А. Шолохова был не совсем стандартным.

В 1974 году на Западе заявила о себе версия о том, что Шолохов якобы не может быть автором «Тихого Дона». В Париже вышла небольшая брошюра автора, скрывшегося под инициалом «Д», который утверждал, что «Тихий Дон» написан дореволюционным писателем Ф. Крюковым. В предисловии к брошюре А. Солженицын поддержал эту догадку. Брошюра за короткий срок приобрела большой резонанс, особенно в среде русского диссидентства.

Группа норвежских и шведских исследователей под руководством Хьетсо, решила объективно, с помощью математико-лексического анализа исследовать этот вопрос и доказать, кому принадлежит «Тихий Дон», который для скандинавов является одним из величайших эпосов. Советскому литературоведу В. Осипову Гейр Хьетсо объяснял свою заинтересованность в поиске правды в процессе обвинения Шолохова в плагиате: «Вообще-то я не был специалистом по Шолохову. До 1975 года занимался дореволюционной литературой России. Случайно прочитал книжечку «Д». Сразу почувствовал особую ее значимость по наличию предисловия Солженицына. Читаю и... какое-то неудовлетворение: замысел у «Д» – ученого, аргументы, однако, публициста. Слишком недоказательно. Рассчитано, чтобы поверили, а не убеждали... Гипотеза, не больше!..

– Почему же вы, не шолоховед, стали шолоховедом?

– Захотелось доказательств. Таков образ мышления ученого. Когда я принялся за поиск доказательств, то ничуть не думал принимать позиции «за Шолохова» или «против Шолохова». Главное – хотел вооружиться фактами. Я готов принять любую сторону – нашлись бы основания. Научные! Я только о таких...» [Осипов, 1995, 405].

Версию о якобы украденной Шолоховым полевой сумке с рукописью романа Хьетсо назвал «довольно фантастичной», но все же решил провести независимое расследование и установить истину. В это время Хьетсо уже активно практиковал метод компьютерного анализа при помощи инвариантных характеристик, по которым можно судить, соответствует ли спорный текст бесспорным произведениям данного автора. Подобным образом ученому удалось атрибутировать статьи Достоевского, публиковавшиеся им анонимно.

«Шолохов написал «Тихий Дон» сам; вероятность плагиата равна нулю и должна быть отброшена!» – этими словами заканчивается статья Хьетсо «Буря над “Тихим Доном”», первая из серии публикаций о результатах проводимого исследования [Kjetsaa, 1976, 5-24]. Хьетсо поспешил поделиться своими выводами с автором романа и отправил ему в Вешенскую 22 выпуск журнала «Скандо-Славика» со статьей, оставив на обложке журнала следующий автограф: «Великому Шолохову – автору “Тихого Дона”. С уважением от автора. Осло, 4/XII – 1976 г. Geir Kjetsaa» [SCANDO-SLAVICA, 1976]. Вместе с журналом было небольшое письмо от Хьетсо: «Осло. 4/XII – 1976 г. Многоуважаемый Михаил Александрович! Посылаю Вам статью, опровергающую клеветнические нападки на Вас со стороны недругов. Я, наверное, приеду в Советский Союз летом будущего года. Можно ли тогда встретиться с Вами? Желая Вам всего лучшего! С глубоким уважением Geir Kjetsaa, профессор русской литературы в университете в Осло, Норвегия» [там же].

В 1977 году Гейр Хьетсо приехал в Советский Союз с целью встретиться с М.А. Шолоховым и сообщить ему о результатах проводимого исследования романа «Тихий Дон» лично. Поначалу он не мог попасть к Шолохову – в Москве в посольстве отвечали, что писатель болен или его нет в Вешенской, что он не принимает. Хьетсо удалось выйти на исследователя Константина

Ивановича Прийму, он сообщил Шолохову о норвежском госте. Шолохов телеграфировал, что будет рад видеть Гейра Хьетсо в Вешенской.

Беседа Гейра Хьетсо и М.А. Шолохова прошла легко и непринужденно вопреки беспокойству Хьетсо о том, как отнесется писатель к его визиту. На эту встречу также был приглашен К.И. Прийма, который зафиксировал разговор писателя и ученого до мельчайших деталей и впоследствии опубликовал содержание их беседы в статье «Судьба Мелехова» [Прийма, 1985, 4]. Весьма интересен словесный портрет, данный Гейру Хьетсо Константином Приимой: «Хьетсо – человек среднего роста, на вид лет сорока, с густой шевелюрой русых волос, голубоглазый, как все скандинавы, – внешним обликом больше походил на обычного фермера. Но это был ученый с острым взглядом, оживленный и весьма эрудированный человек и литературовед. в совершенстве владел и русским языком...» (там же). Гейр Хьетсо отметил необыкновенную популярность книг М.А. Шолохова в Норвегии, собеседники много говорили о судьбе Григория Мелехова и его прототипах, об исторических событиях, описанных в романе. Далее Хьетсо затронул тему, касающуюся причин появления скандальной версии о плагиате и желания бросить тень на репутацию столь крупного писателя:

«– Я часто раздумываю, почему так упорно и длительно ведется борьба вокруг «Тихого Дона» и против Вас. Мне кажется, что тут главное – зависть ваших коллег-писателей...»

Шолохов курил. Молчал. Иронично улыбнувшись, тоже ответил Хьетсо: – Зависть? – и с горечью добавил:

– Зависть организованная!» [там же].

М.А. Шолохов поблагодарил Г. Хьетсо за его исследования. У Хьетсо остались очень приятные впечатления от встречи с М.А. Шолоховым. В первые секунды встречи его поразили «изумительно голубые, чуть-чуть выпуклые глаза»¹ писателя. Тогда же, во время встречи, Гейр Хьетсо выразил свое отношение к роману писателя: «Для меня “Тихий Дон” прежде всего роман о любви. Это роман о любви женщины к мужчине, о любви мужчины к женщине. При этом человек показан в тесно связи с природой, и цель природы – вечное самообновление через любовь. Но в Вашей книге речь идет и о другой любви, о любви к родине, к родной казацкой земле. Интернационализм – большое слово, но я не верю в интернационализм, если он не имеет глубоких корней в родной земле» [Хьетсо, 1990, 36].

Получилось так, что та встреча Гейра Хьетсо и М. Шолохова стала единственной. На следующий день Хьетсо не удалось вновь посетить писателя, так как ухудшилось состояние его здоровья. Хьетсо уехал в Норвегию. Вскоре от него писателю пришло письмо, в котором переводчик отметил значимость их личной встречи и беседы и ... попросил автограф у Михаила Александровича, так как не успел сделать это в Вешенской:

«14 января 1978 г.

Многоуважаемый Михаил Александрович!

Вернувшись в Норвегию, я хотел бы еще раз поблагодарить Вас и Вашу милую жену за вешенское гостеприимство. Пребывание на Дону и, в частности, в Вашем доме, было крупным событием в моей жизни. Кроме того, беседа с Вами, несомненно, будет иметь и научный интерес. Теперь я работаю «с подъемом». Очень хочется, чтобы наша работа, в основном, была законченной к осени – к VIII съезду славистов в Загребе. Не сомневаюсь, этот съезд будет еще одной победой для Вашего замечательного романа!

¹ Хьетсо Г. Моя встреча с Шолоховым// Вопросы литературы май 1990. С. 36

Очень жаль, что Вы на другой день моего пребывания в Вешенской заболели. Хотелось бы продолжить наш разговор, хотелось бы попросить у вас автограф! Если это возможно, напишите несколько слов – это было бы еще одним событием в моей жизни...»² [Хьетсо Г. – Шолохову М., 1978].

Работа исследователей продвигалась быстро.

В своем выступлении на VIII Международном съезде славистов, проходившем в Загребе (Югославия) с 3 по 9 сентября, Хьетсо рассказал о результатах исследования, указав на изначальную абсурдность самой проблемы. Участник съезда, М. Пархоменко, пишет о том, что в докладе Хьетсо были «обстоятельно раскрыты как сам процесс исследования, так и его результаты. Для того чтобы спасти “гипотезу”, не без иронии подводит итоги докладчик, “нужно было перешагнуть все пределы вероятности”» [Пархоменко, 1979, 239 – 244]. Отметим масштаб съезда – в его работе приняли участие слависты 26 стран Европы, Америки, Австралии, Азии. На съезде присутствовало 1500 ученых, было прочитано более 900 докладов и сообщений.

В мае 1979 г. Хьетсо прислал М.А. Шолохову журнал «Скандо-Славика» со своими выводами о работе над анализом «Тихого Дона». В сопроводительном письме он сообщал:

«7.V-79 г.

Дорогой Михаил Александрович!

Посылаю Вам только что вышедший том журнала «Scando-Slavica». На стр 91-105 Вы найдете мою последнюю работу о «Тихом Доне». Пусть эта статья будет моим скромным подарком на день Вашего рождения. Я никогда не забуду нашей приятной встречи в Вешенской.

Весь Ваш Geir Kjetsaa» [Хьетсо Г. – Шолохову М., 1979].

Михаил Александрович был искренне тронут отношением Хьетсо.

Заключение

Анализируя тему обращения Хьетсо к анализу «Тихого Дона» и установлению авторства, необходимо отметить стремление доказать истину и выявить причину появления ее сомнений. Уже по характеру общения переводчика с писателем было заметно, что у Хьетсо было свое личное мнение о природе появления подобных слухов, которое в дальнейшем подтвердилось результатами независимого исследования. Изучая эволюцию русской литературы, русского национального сознания через творчество Достоевского, Толстого, Горького и, наконец, Шолохова, Хьетсо прекрасно понимал, какие противоречия терзали Россию, и в чем они выражались. Поэтому и природа появления слухов о плагиате Шолохова, занявшего место русского, советского классика XX века, продолжателя традиций «великих русских» (К. Гамсун) в новой стране – советской России, была ясна для него как слависта. В книге «Кто написал Тихий Дон» Хьетсо заключил то, что обвинения в плагиате были напрямую связаны «с политическими настроением и личными антипатиями к Шолохову» [Хьетсо и др., 1989, 32].

В 1995 году Гейр Хьетсо вновь побывал в России – он принял участие в юбилейной конференции «Михаил Шолохов – писатель XX века», проводимой в ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, где выступил с докладом, разоблачающим методологию «антишолоховедов». В 2007 г., незадолго до своей кончины, Хьетсо стал кавалером ордена Святого Олава за неоценимый вклад в продвижение русской литературы в Норвегии [Хьетсо Гейр, биография, www].

² Хьетсо Г. – М. Шолохову 14.1.1978 г. Осло, Норвегия // Личный архив семьи М.А. Шолохова. Письмо публикуется с любезного разрешения В.И. Шолоховой.

Библиография

1. Осипов В. Тайная жизнь Михаила Шолохова... Документальная хроника без легенд. М.: Либерия, Раритет, 1995. 415 с.
2. Пархоменко М. VIII Конгресс славистов в Загребе // Вопросы литературы. 1979. № 1. С. 239-244.
3. Прийма К. Судьба Мелехова // Советская Россия. 1985. 12 мая. № 109. С. 4.
4. Фризман Л.Г. Гейр Хьетсо – норвежский исследователь русской литературы // Россия и Скандинавия: Литературные взаимодействия на рубеже XIX – XX вв. М., 2017. С. 361-367.
5. Хьетсо Г. – М. Шолохову 14.1.1978 г. Осло, Норвегия // Личный архив семьи М.А. Шолохова. Письмо публикуется с любезного разрешения В.И. Шолоховой.
6. Хьетсо Г. – М. Шолохову 7.5.1979 г. Осло, Норвегия // Личный архив семьи М.А. Шолохова. Письмо публикуется с любезного разрешения В.И. Шолоховой.
7. Хьетсо Г. и др. Кто написал «Тихий Дон»? (Проблема авторства «Тихого Дона»). М.: Книга, 1989. С. 32.
8. Хьетсо Г. Моя встреча с Шолоховым // Вопросы литературы. 1990. № 5. С. 30-39.
9. Хьетсо Г.: «Я за то, чтобы писатели всего мира объединились...». 2001. URL: <http://www.baltwillinfo.com/Dost/dost-15.htm>
10. Хьетсо Гейр, биография. URL: http://www.norge.ru/geir_kjetsaa_bio/
11. Эгеберг Э. Об изучении творчества Достоевского в Норвегии и Дании // Достоевский: Материалы и исследования. 2013. № 20. С. 235-248.
12. Kjetsaa G. Storms on the Quiet Don. A Pilot Study // Scando-Slavica. 1976. Vol. 22. P. 5-24
13. SCANDO-SLAVICA Tomus 22 MUNKGAARD COPENGAGEN, 1976 // Личный архив семьи М.А. Шолохова. Автограф публикуется с любезного разрешения В.В. Шолоховой.

“I do not believe in internationalism if it does not have deep roots in the native land.” To the 85th birth anniversary of the Norwegian Slavist Geir Kjetsaa

Lidiya M. Slyusarenko

Scientific Secretary of the National Sholokhov Museum Reserve,
Postgraduate,
Krasnodar State Institute of Culture,
350901, 33, Sorokaletiya Pobedy str., Krasnodar, Russian Federation;
e-mail: lida_nik86@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the biography and scientific activity of the Norwegian Slavist Geir Kjetsaa and dedicated to his 85th birthday. It reveals the non-trivial story of the scientist's acquaintance with the work of the Russian, Soviet writer Mikhail Sholokhov, details of their meeting and conversations about the unfolding campaign against Mikhail Sholokhov in plagiarism; letters and autographs of Geir Kjetsaa addressed to Mikhail Sholokhov is published for the first time. The author makes a conclusion about the objective view of the Norwegian scientist on the place of Mikhail Sholokhov in Russian and world literature. Analyzing the theme of Kjetsaa's appeal to the analysis of “And Quiet Flows the Don” and the establishment of authorship, it is necessary to note the desire to prove the truth and identify the cause of its doubts. Already by the nature of the communication between the translator and the writer, it was noticeable that Kjetsaa had his own personal opinion about the nature of the appearance of such rumors, which was later confirmed by the results of an independent study. Studying the evolution of Russian literature, Russian national

Lidiya M. Slyusarenko

consciousness through the works of Dostoevsky, Tolstoy, Gorky and, finally, Sholokhov, Kjetsaa perfectly understood what contradictions tormented Russia and how they were expressed. Therefore, the nature of the appearance of rumors about the plagiarism of Sholokhov, who took the place of the Russian, Soviet classic of the twentieth century, was clear to him as a Slavist.

For citation

Slyusarenko L.M. (2022) «...Ya ne veryu v internatsionalizm, esli on ne imeet glubokikh kornei v rodnoi zemle». K 85-letiyu so dnya rozhdeniya norvezhskogo slavista Geira Kh'etso ["I do not believe in internationalism if it does not have deep roots in the native land." To the 85th birth anniversary of the Norwegian Slavist Geir Kjetsaa]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (5A), pp. 889-895. DOI: 10.34670/AR.2023.40.85.023

Keywords

Russian culture, Geir Kjetsaa, Mikhail Sholokhov, Leo Tolstoy, mathematical-lexical analysis, plagiarism, dissidence.

References

1. Egeberg E. (2013) Ob izuchenii tvorchestva Dostoevskogo v Norvegii i Danii [On the study of Dostoevsky's work in Norway and Denmark]. *Dostoevskii: Materialy i issledovaniya* [Dostoevsky: Materials and research], 20, pp. 235-248.
2. Frizman L.G. (2017) Geir Kh'etso – norvezhskii issledovatel' russkoi literatury [Geir Kjetsaa, Norwegian researcher of Russian literature]. In: *Rossiya i Skandinaviya: Literaturnye vzaimodeistviya na rubezhe XIX – XX vv.* [Russia and Scandinavia: Literary interactions at the turn of the 19th – 20th centuries]. Moscow.
3. *Kh'etso Geir, biografiya* [Biography of Geir Kjetsaa]. Available at: http://www.norge.ru/geir_kjetsaa_bio/ [Accessed 12/12/2022]
4. Kjetsaa G. – M. Sholokhovu 14.1.1978 g. Oslo, Norvegiya [Kjetsaa G. to M. Sholokhov, 14.1.1978, Oslo, Norway]. In: *Lichnyi arkhiv sem'i M.A. Sholokhova. Pis'mo publikuetsya s lyubeznogo razresheniya V.I. Sholokhovi* [Personal archive of the family of M.A. Sholokhov. The letter is published with the kind permission of V.I. Sholokhova].
5. Kjetsaa G. – M. Sholokhovu 7.5.1979 g. Oslo, Norvegiya [Kjetsaa G. to M. Sholokhov, 7.5.1979, Oslo, Norway]. In: *Lichnyi arkhiv sem'i M.A. Sholokhova. Pis'mo publikuetsya s lyubeznogo razresheniya V.I. Sholokhovi* [Personal archive of the family of M.A. Sholokhov. The letter is published with the kind permission of V.I. Sholokhova].
6. Kjetsaa G. et al. (1989) *Kto napisal «Tikhii Don»? (Problema avtorstva «Tikhogo Dona»)* [Who wrote "And Quiet Flows the Don"? (The problem of the authorship of "And Quiet Flows the Don")]. Moscow: Kniga Publ.
7. Kjetsaa G. (1990) Moya vstrecha s Sholokhovym [My meeting with Sholokhov]. *Voprosy literatury* [Questions of Literature], 5, pp. 30-39.
8. Kjetsaa G. (1976) Storms on the Quiet Don. A Pilot Study. *Scando-Slavica*, 22, pp. 5-24
9. (2001) *Kjetsaa G.: «Ya za to, chtoby pisateli vsego mira ob"edinilis'...»* [Kjetsaa G.: "I wish the writers of the whole world to unite..."]. Available at: <http://www.baltwillinfo.com/Dost/dost-15.htm> [Accessed 12/12/2022]
10. Osipov V. (1995) *Tainaya zhizn' Mikhaila Sholokhova... Dokumental'naya khronika bez legend* [The secret life of Mikhail Sholokhov... A documentary chronicle without legends]. Moscow: Liberiya, Raritet Publ.
11. Parkhomenko M. (1979) VIII Kongress slavistov v Zagrebe [VIII Congress of Slavists in Zagreb]. *Voprosy literatury* [Questions of Literature], 1, pp. 239-244.
12. Priima K. (1985) Sud'ba Melekhova [The fate of Melekhov]. *Sovetskaya Rossiya* [Soviet Russia], May 12, 109, p. 4.
13. SCANDO-SLAVICA Tomus 22 MUNKGAARD COPENGAGEN, 1976. In: *Lichnyi arkhiv sem'i M.A. Sholokhova. Avtograf publikuetsya s lyubeznogo razresheniya V.V. Sholokhovi* [Personal archive of M.A. Sholokhov. The autograph is published with the kind permission of V.V. Sholokhova].